



中華  
文化節  
CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

新編  
粵劇

# 大鼻子

# 情聖



CHINESE OPERA FESTIVAL

開幕節目  
OPENING PROGRAMME

*Cyrano de Bergerac*  
A Cantonese Opera Interpretation

粵韻中紅塵浪漫  
大鼻子錦箋傳情

Romantic Encounters through *Letters of Love*  
Extraordinary Tale Expounded via Operatic Tunes

14 - 15.6.2024 (五Fri - 六Sat) 7:30pm

16.6.2024 (日Sun) 2:30pm

香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

# 劇情介紹

## Synopsis

故事講述男主角朱不凡因生有一個大鼻子，其貌不揚。他與俊朗的知己兄弟朱翊豪同時愛上郡主徐綺珊。翊豪不敢示愛，不凡請纓代寫情書，署名雖是翊豪，卻寄託著不凡的真摯感情，這些情書深深感動了綺珊。

後翊豪戰死，綺珊到庵中靜修，不凡定期前往探望。一次綺珊請負傷的不凡讀信，卻發現不凡竟能背誦翊豪寫的情書，才明白不凡的深情。重傷的不凡表白後，最終無憾而逝。

The big nose Zhu Bufan falls in love with Princess Xu Qishan along with his best friend Zhu Yihao. Yihao, though handsome, is shy by nature, so Bufan offers to write love letters on his behalf. These letters carry Bufan's heartfelt feelings, which deeply move Qishan.

Later, Yihao dies in battle, and Qishan goes to a convent for retreat. Bufan regularly visits her and during one visit, Qishan greets a heavily injured Bufan and discovers that he can recite Yihao's letters. She finally recognises the true heart behind the writings. Bufan confesses his love and eventually passes away without regrets.



- |  |      |         |                                     |
|--|------|---------|-------------------------------------|
| 第一場                                      | 戲園邂逅 | Scene 1 | <i>Encounter at the Theatre</i>     |
| 第二場                                      | 小館訴情 | Scene 2 | <i>Revelation at the Restaurant</i> |
| 第三場                                      | 營地結盟 | Scene 3 | <i>An Alliance Made at Camp</i>     |
| 中場休息 15 分鐘<br>Intermission of 15 minutes |      |         |                                     |
| 第四場                                      | 樓台情歌 | Scene 4 | <i>Songs of Love at the Balcony</i> |
| 第五場                                      | 恨鎖情天 | Scene 5 | <i>From Love to Resentment</i>      |
| 第六場                                      | 不了餘情 | Scene 6 | <i>Love Without End</i>             |

節目長約 3 小時 30 分鐘  
Running time of the performance is approximately 3 hours 30 minutes

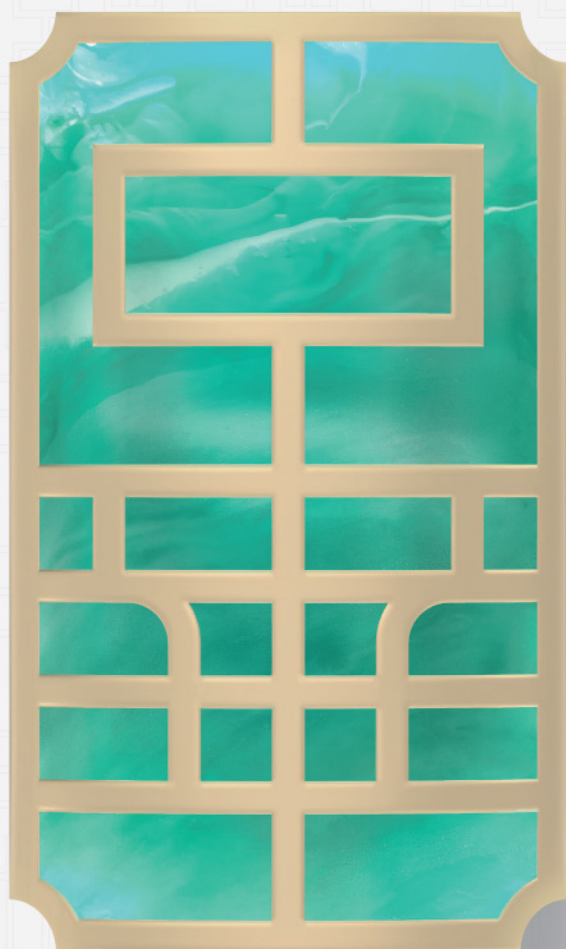


- |         |                                   |
|---------|-----------------------------------|
| 主演      | Main Cast                         |
| 朱不凡：羅家英 | Zhu Bufan : <b>Law Ka-ying</b>    |
| 徐綺珊：汪明荃 | Xu Qishan : <b>Liza Wang</b>      |
| 朱翊豪：新劍郎 | Zhu Yihao : <b>Sun Kim Long</b>   |
| 程本多：溫玉瑜 | Cheng Benduo : <b>Wan Yuk-yu</b>  |
| 馬扶風：呂洪廣 | Ma Fufeng : <b>Lui Hung-kwong</b> |
| 凌雪：王希穎  | Ling Xue : <b>Wong Hai-wing</b>   |



# 中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL 2024



承光影韻律之美，傳華夏文化之盛

SUSTAINING A HERITAGE OF AESTHETIC BEAUTY  
CELEBRATING THE MAGNIFICENCE OF CHINESE CULTURE

六月至九月 • June to September 2024

門票現於城市售票網公开发售 Tickets **NOW** available at URBITIX

[www.ccf.gov.hk](http://www.ccf.gov.hk)



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

# 編者的話

## Word from the Playwright

近年來，我改編及創作了不少粵劇，包括《李廣王》、《德齡與慈禧》和《修羅殿》等。電影、舞台劇甚至莎士比亞名著都是我的靈感來源。這些作品的經驗積累，更堅定了我改編《大鼻子情聖》為粵劇的決心。坦白地說，改編這齣劇是對自我極限的一種挑戰。粵劇表演傳統要跟梆黃、對平仄，演唱者又要依字行腔，這些規格為改編過程增加了不少難度和挑戰。

《大鼻子情聖》原著是講述一段萌生於法國與西班牙交戰時期的書信傳情之戀，故事感人肺腑，深深烙印在我心中；十載魂牽夢縈，終於下定決心將這部佳作改編成粵劇。我特意把新編粵劇《大鼻子情聖》的背景設定在明朝土木堡之變。

明代，一個充滿動蕩的時代，同時亦是戲曲盛行的時代。在戲園子的引領下，把故事完整呈現，將觀眾帶入這段世紀之戀最為恰當。神機營的隊長朱不凡與知己兄弟朱翊豪，同時愛上才貌雙全的郡主徐綺珊。朱不凡因為有一個異於常人的大鼻子而自卑，不敢向郡主表白。相反，朱翊豪則俊朗不凡，可惜一見女子便畏羞，亦不敢接近郡主。不凡見狀便替翊豪代筆寫情書，以書信代他傳達心意，同時藉此抒發自己綿綿不絕的愛意，把自己對郡主的傾慕，寫成一封封動人的情書。一個動人的愛情故事由此譜寫而成。

I have adapted and created many Cantonese Operas in recent years, such as *King Li Guang*, *Empress Dowager Cixi and Princess Deling* and *The Asura Judgement*. My inspiration comes from movies, stage plays, and even Shakespearean classics. With these accumulated experience, I grew increasingly determined to adapt *Cyrano de Bergerac* into a Cantonese Opera. Frankly, this is a mammoth task for me since each staging of Cantonese Opera requires strict adherence to tonal patterns and rhyme schemes.

The original story of *Cyrano de Bergerac* tells of a love that blossoms through the exchange of letters during the Franco-Spanish War. In my version, I set the backdrop to the Tumu Crisis of the Ming dynasty in 1449.

The story elaborates on how Zhu Bufan, the captain of the Shenji Camp, and his best friend Zhu Yihao both fall in love with the talented and beautiful princess Xu Qishan. Bufan, embarrassed by his unusually large nose, hesitates to confess his love to her while Yihao, though handsome and debonair, is naturally shy and cannot pluck up the courage to approach the princess. Seeing this, Bufan offers to pen letters in Yihao's name and these letters become the bittersweet revelation of his heart. Thus, a captivating love story unfolds from this.



## 羅家英 Law Ka-ying

編劇、導演、藝術總監及主演  
Playwright, Director, Artistic Director and Main Cast

原名羅行堂，羅家英幼承庭訓，六歲開始接受父親羅家權的嚴格培訓，學習基本功架；唱做技巧則師承伯父羅家樹及叔父羅家會。曾先後問藝於粉菊花、呂國銓、劉洵及梁素琴。創作的新劇眾多，如《章台柳》、《蟠龍令》、《狄青》、《萬世流芳張玉喬》、《曹操與楊修》等十數齣，獲一致好評，奠定了文武生的重要席位。

羅家英曾把莎士比亞名劇《馬克白》及《李爾王》，分別改編成粵劇《英雄叛國》及《李廣王》；2010年改編了《德齡與慈禧》，展現了高度的編導能力。2012年獲香港特別行政區政府頒發榮譽勳章；2013年獲頒世界傑出華人獎，並獲美國北方大學頒授榮譽博士；2018年更獲香港特別行政區政府頒發「銅紫荊星章」，表揚其傑出藝術成就，可謂香港粵劇界的中流砥柱。

Born Law Hang-tong, Law Ka-ying began receiving formal training in stylised movements and routines at age six under his father Law Ka-kuen, and practised singing and acting with his uncles Law Ka-shu and Law Ka-wui. During the course of his operatic training, he was being coached by Fen Kuk Fa, Lui Kwok-chuen, Liu Xun and Leung So-kam. He has staged numerous new productions such as *The Story of Liu Yaojin*, *Dragon's Prescript*, *Di Qing*, *The Immortal Zhang Yuqiao* and *Cao Cao and Yang Xiu*.

Law has successfully adapted Shakespeare's *Macbeth* and *King Lear* respectively into Cantonese Opera and created *Deling and Empress Dowager Ci Xi* in 2010, a demonstration of his adaptation skills within the genre. Law received a Medal of Honour from the Hong Kong SAR Government in 2012 and the World Outstanding Chinese Award in 2013. He also received an Honorary Doctorate from the Ohio Northern University, USA in 2013 and the Bronze Bauhinia Star from the Hong Kong SAR Government in 2018. He is widely recognised as a pillar of the Cantonese Opera community in Hong Kong.



# 主要演員

## Main Cast

### 汪明荃

#### Liza Wang

1967年加入電視圈，除擔任司儀，亦參演電視劇和舞台劇，更致力推動粵劇發展。1988年與羅家英先生自組福陞粵劇團，其間參與演出的改編或新編劇目達十數齣之多，如《穆桂英大破洪州》、《宮主刁蠻駙馬驕》、《糟糠情》、《福星高照喜迎春》、《英雄叛國》、《西園記》、《德齡與慈禧》、《蝴蝶夫人》等，除了保留粵劇的傳統精髓，更不斷創新。每齣戲都經過精心設計，多番排練，因此演出效果特佳，深受觀眾讚譽。

2004年獲香港特區政府頒授「銀紫荊星章」，2007年成為萬寶龍國際藝術贊助大獎香港區得獎者，亦曾獲頒授世界傑出華人獎及香港城市大學之榮譽文學博士銜。2015年獲香港教育大學頒授榮譽人文博士銜；2017年獲香港演藝學院頒授榮譽博士；2022年獲香港特區政府頒授「金紫荊星章」，以表揚及肯定她多年來對社會及藝術界所作出的貢獻。2024年，更獲香港藝術發展局頒授終身成就獎，以彰顯她在藝文領域中的卓越表現。汪明荃已服務香港八和會館超過20載，先後出任多屆主席，現為香港八和會館永遠會長。

Since joining the television industry in 1967, Liza has not only been active as an acclaimed master of ceremonies, but also excelled as an actress in TV dramas and stage plays. She is highly committed to promoting the development of Cantonese Opera. In 1988, she formed the Boom-a-Bliss Cantonese Opera Troupe with Law Ka-ying, having starred in more than a dozen adapted or newly-written productions, such as *Woman Warrior*, *The Sassy Princess*, *Loyal to Love*, *Life's Blessing to Shum and Maang*, *Heroic Treason*, *The Story of Western Garden*, *De Ling and Empress Dowager Ci Xi*, *Madame Butterfly*, etc. All these productions attempt to inject new creative ideas while preserving the traditional essence of Cantonese Opera. Each of these performances was meticulously designed and finely rehearsed, constituting to high quality performances that are well received by the audience.

Liza was awarded the Silver Bauhinia Star by the Hong Kong SAR Government in 2004 and the Montblanc de la Culture Arts Patronage Award in 2007. She has also received the World Outstanding Chinese Award, an Honorary Doctorate of Letters from the City University of Hong Kong, an Honorary Doctorate of Humanities from The Education University of Hong Kong in 2015, and an Honorary Doctorate from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2017. In recognition of her contributions to the community and the performing arts over the years, she was awarded the Gold Bauhinia Star by the Hong Kong SAR Government in 2022. She was honoured with the prestigious Life Achievement Award by The Hong Kong Arts Development Council for her outstanding contribution in Arts in 2024. She has served the Chinese Artists Association of Hong Kong (CAAHK) for more than 20 years and had chaired the CAAHK for several terms. She is now the Honorary Life President of CAAHK.



## 新劍郎

### Sun Kim Long

原名巫雨田，香港資深粵劇演員、製作人及編劇，舞台經驗豐富。曾隨名宿吳公俠學藝，後從許君漢學習北派。除演出外，亦積極參與粵劇推廣及幕後製作，曾編寫劇本《荷池影美》、《碧玉簪》、《山東響馬》等。2009年獲香港特別行政區政府民政事務局頒發嘉許獎章；2012年獲頒授行政長官社區服務獎狀；2018年獲香港藝術發展獎—藝術家年獎（戲曲）；2019年榮獲香港特區政府頒發榮譽勳章。現為香港八和會館副主席。



Born Mo Yu-tin, Sun Kim-long is a veteran actor, producer and playwright in Cantonese Opera with rich stage experience. He began his apprenticeship under the Cantonese Opera master Wu Gongxia and later studied martial arts under Xu Junhan. Besides having extensive stage experience, he also actively involves in Cantonese Opera promotion and productions. He has scripted *Reflection of Beauties in Lotus Pond*, *The Green Jade Hairpin*, *Shandong Highwayman*, etc. He won the Commendation Award from the Home Affairs Bureau in 2009, Chief Executive's Commendation for Community Service from the Hong Kong SAR Government in 2012 and the Artist of the Year (*Xiqu*) of the Hong Kong Arts Development Awards in 2018. He was awarded the Medal of Honour by the Hong Kong SAR Government in 2019 and is currently the vice chairman of the Chinese Artists Association of Hong Kong.

## 溫玉瑜

### Wan Yuk-yu

自幼對粵劇藝術有濃厚興趣，憑藉機緣，向羅家英先生執弟子之禮，正式投入粵劇工作，並追隨其師所組之大群英劇團，在港演出之餘，更遠征美加、法國、荷蘭、澳洲等地。近年於星馬一帶演出，大獲好評，為粵劇界新生代翹楚。

Wan Yuk-yu developed a keen interest in Cantonese Opera when he was young, and was coached under leading actor Law Ka-ying, joining the esteemed Tai Kwan Ying Troupe to perform both locally in Hong Kong and touring in the United States, Canada, France, the Netherlands and Australia, etc. In more recent years, he has gained fame widely across Singapore and Malaysia, earning resounding acclaim and cementing his status as a rising star of the new generation within the Cantonese Opera realm.



## 呂洪廣

### Lui Hung-kwong

粵劇名伶呂玉郎之子，為廣州市粵劇學校第一屆學生。師承文覺非，習丑生、武生。曾任廣東省粵劇院三團丑生，移居香港後，繼續粵劇工作，在各大劇團擔任武生角色。

Lui Hung-kwong is the son of Lui Yuk-long, veteran actor in Cantonese Opera, and was among the first batch of graduates from the Guangzhou Cantonese Opera School. Lui received training under Man Kwok-fei, specialising in *chousheng* (comic male) and *wusheng* (military male) roles. He used to act as *chousheng* for the third troupe of Guangdong Cantonese Opera Theatre. After residing in Hong Kong, he continues his career in Cantonese Opera and joins various troupes as *wusheng*.



## 王希穎

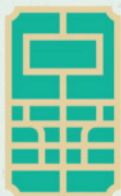
### Wong Hai-wing

畢業於香港演藝學院中國戲曲深造文憑課程，曾隨多位京、崑、粵老師學藝。多次獲頒獎學金，畢業後參與各大劇團演出，2010年更獲得香港藝術發展局「新進戲曲演員進修及實習計劃」資助，到星馬等地演出，現時活躍於香港粵劇舞台。

Wong Hai-wing holds an Advanced Diploma in Performing Arts (Cantonese Opera) from the Hong Kong Academy for Performing Arts, where she was trained under several virtuosi from Peking Opera, *Kunqu*, and Cantonese Opera. During her academy years, she was awarded multiple scholarships and upon graduation, has performed with major Cantonese Opera troupes. As an awardee of the Hong Kong Arts Development Council's *Xiqu* New Artists Internship Scheme 2010, she has been on performing tours in Singapore and Malaysia, and is currently active in the Cantonese Opera scene in Hong Kong.







中華  
文化  
節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

# 廣東潮劇院一團與 香港新韓江湖劇團

Guangdong Chiu Chow  
Opera Theatre Number  
One Troupe and  
Sun Hon Kwong Chiu  
Chow Opera Troupe

詹春湘  
Zhan Chunxiang

林燕雲  
Lin Yanyun

張怡風  
Zhang Yihuang

林初發  
Lin Chufa

## 潮汕鄉韻承婉轉

Delicate Liltling of  
Chiuchow Vernacular

Excels the Lyricism of  
South China Theatrical Arts

## 南國藝苑煥新姿



CHINESE OPERA FESTIVAL

28 - 29.6.2024 7:30pm  
(五Fri - 六Sat)

30.6.2024 2:30pm  
(日Sun)

高山劇場劇院  
Theatre,  
Ko Shan Theatre

\$380 \$280 \$180

唱詞・唸白均附有中文及英文字幕。  
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

www.cof.gov.hk



中國戲曲節 Chinese Opera Festival

詳情 Details



# 創作及製作人員

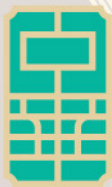
## Creative and Production Team

編劇、導演及藝術總監：羅家英  
音樂領導及設計：彭錦信  
擊樂領導：游龍  
燈光設計：蕭健邦  
劇本顧問：張可堅  
佈景設計：袁志豪  
行政統籌：袁麗華  
舞台監督：孟錦全  
武術指導：韓燕明  
佈景製作：廣興舞台佈景製作公司  
服裝道具：新群英製作公司  
總務：陳健一



Playwright, Director and Artistic Director : Law Ka-ying  
Ensemble Leader and Designer : Pang Kam-shun  
Percussion Leader : Yau Lung  
Lighting Designer : Leo Siu  
Script Consultant : Dominic Cheung Ho-kin  
Set Designer : Joshua Yuen  
Administrator and Coordinator : Yuen Lai-wah  
Stage Manager : Mang Kam-chuen  
Martial Art Advisor : Han Yanming  
Set Producer : Kwong Hing Stage Scene Productions Company  
Props and Costume : Sun Kwan Ying Production Company  
General Affairs : Chan Kin-vat





中華  
文化  
節  
CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

# 柳子 戲

九腔十八調載山東柳子  
獨步妙身段活徐龍張飛  
Fascinating Liuzi Vocal Style  
Exemplified by Unrivalled Operatic Gestures

山東省  
*Liuzi Opera*

藝術保護  
傳承中心

Centre for the Safeguarding of  
Liuzi Opera of Shandong

周  
金  
偉  
Zhou  
Jinwei



陳  
鳳  
英  
Chen  
Fengying



王  
偉  
Wang  
Wei



中國戲曲節  
2024  
CHINESE OPERA FESTIVAL

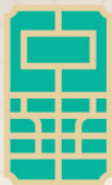
5 - 6, 7, 2024 7:30pm  
(五Fri - 六Sat)

高山劇場新翼演藝廳  
Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

\$380 \$280 \$180

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。  
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.





中華  
文化節  
CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

# 北方崑 The Northern Kunqu 劇院 Opera Theatre

燕趙風華  
Northern Elegance

崑弋承傳 經典再現

Northern Elegance of Kunqu  
Revitalised by Artists of the Highest Calibre

楊帆

Yang Fan

王振義

Wang Zhenyi

魏春榮

Wei Chunrong



CHINESE OPERA FESTIVAL

史舒越

Shi Shuyue



19 - 20.7.2024 7:30pm  
(五Fri - 六Sat)

21.7.2024 2:30pm  
(日Sun)

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$500 \$400 \$300 \$200

唱詞·唸白均附有中文及英文字幕。

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.





香港中樂團  
HONGKONG CHINESE ORCHESTRA

藝術總監：閻惠昌  
ARTISTIC DIRECTOR: YAN HUICHANG

# 四大美人

*The Four Beauties*



指揮 Conductor  
周熙杰 Chew Hee Chiat

世界首演  
林穎施創作詞曲《四大美人》

西施 沉魚  
別館盟心  
夢會太湖  
五湖泛舟之題仙鄉

王昭君 落雁  
昭君出塞  
昭君樂

貂蟬 閉月  
拜月定連環  
貂蟬怨

楊貴妃 羞花  
貴妃醉酒  
新貴妃醉酒

粵曲演唱 Cantonese Opera Vocal  
林穎施 Lin Yingshi

20-21/6/2024 (四、五 Thur, Fri)晚上 8:00pm  
香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall  
\$380, \$300, \$250, \$200

門票於城市售票網發售 Tickets are available at URBTIX



3185 1600 (節目查詢 Programme Enquiries)

3166 1100 (票務查詢及客戶服務 每日上午10時至晚上8時 Ticketing Enquiries & Customer Service 10:00-20:00 daily)

3166 1288 (電話購票 Telephone Booking)

網上購票 Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

流動購票應用程式 MobileApp: URBTIX  
(Android、HarmonyOS及iPhone/iPad版)



[www.hkco.org](http://www.hkco.org)

香港中樂團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by  
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



60歲或以上高齡人士、殘疾人士及耆義人、綜合社會保障援助受助人及全日制學生半價優惠。購買門票，只可享用其中一種優惠計劃。  
Half-price ticket discount for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and minders, Comprehensive Social Security Assistance Recipients and full-time students. Patrons can only enjoy one of the discount schemes for purchasing tickets.  
詳細資料，請瀏覽樂團網頁。For latest information, please visit HKCO website. 香港中樂團保留更改節目及表演者權利。Hong Kong Chinese Orchestra reserves the right to change programme and artists.



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫 **電子問卷**。您亦可將意見電郵至 [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk)，或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. Please fill in the **e-questionnaire** to give us your views on this performance or on the LCSd cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at [cp2@lcsd.gov.hk](mailto:cp2@lcsd.gov.hk), or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：[www.lcsd.gov.hk/tc/artist](http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist)

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: [www.lcsd.gov.hk/en/artist](http://www.lcsd.gov.hk/en/artist)

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場/返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供，由格致語言顧問有限公司翻譯。

House programme information provided by the arts group and translated by KCL Language Consultancy Limited.

得閒上網Click-Click 藝文康體樣樣識  
One click to treasures - Culture & Leisure

[www.ccf.gov.hk](http://www.ccf.gov.hk)

LCSd  
**edutainment**  
CHANNEL 康文署寓樂頻道





**101** academy  
入門教室

vis-a-vis<sup>+</sup>  
互動



追蹤康文 +++ Follow LCSd Pluss on:

 [www.facebook.com/LCSdPluss](http://www.facebook.com/LCSdPluss)

 [www.instagram.com/lcsdpluss](http://www.instagram.com/lcsdpluss)

